

# 少数民族语言的翻译研究现状

叶尔太·吐尔逊别克

新疆电视台电视新闻中心

**[摘要]**我国作为一个多民族和多文化融合共存的国家,大多数民族都有其独特的语言以及文化信仰和民族精神,为了能够有效传承民族文化,并且促进民族团结发展,加强少数民族语言翻译工作成为了我国民族事业发展过程中的重要内容之一。由此可见,少数民族语言翻译是非常独特的一项任务,为了能够进一步提高少数民族语言翻译工作的准确性和时效性,本文对少数民族语言翻译现状以及存在的问题进行了分析,并且提出了加强我国少数民族语言翻译工作的措施以供参考。

**[关键词]**少数民族;语言;翻译

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.03.732

少数民族语言文化是中华民族文化中非常重要的组成部分,随着我国民族复兴、民族团结事业的不断发展,为促进我国少数民族文化的传播以及促进各民族之间的文化交流,对于少数民族语言翻译的工作是尤为重要的,而不断提高翻译水平也是新时代少数民族语言翻译工作者必须要重视的问题。

## 一、我国少数民族语言翻译现状

### (一) 民族语言翻译的重要性

我国少数民族语言文化对于我国民族团结和发展来说是尤为重要的,由于我国少数民族众多,而且呈现出了大杂居、小聚居的特点,因此各民族之间的语言文化交流问题成为了必须要重视的问题。虽然我国一直在少数民族地区展开民族语言和汉语言双语教学,不过由于很多地区因为交通闭塞、与外界缺少交流等原因,因此只有少数党员干部和经商人员能够熟练使用普通话。而随着时代的发展和进步,少数民族和外界的交流也在不断增加,因此进一步加强少数民族语言翻译的研究是尤为重要的。

少数民族语言翻译的重要性突出在以下几个方面:首先是促进民族交流,让少数民族群众能够有效地利用汉语和人数众多的汉族人民进行交流,以便于促进人民群众的团结;其次就是保护少数民族语言文化,少数民族语言翻译工作是双向的,因此在少数民族语言教学中基本以双语教学为主,从而确保少数民族语言能够得到有效保护;最后则是促进文化交流,例如将现代文化和汉族传统文化作品翻译成少数民族语言,以及将少数民族文化作品翻译成汉语,都是促进我国文化交流的重要形式,这对于促进民族互相尊重和团结协作是非常有帮助的。

### (二) 民族语言翻译的成就

我国对于少数民族的发展一直以来都非常重视,与此同时,我国还建设了少数民族语言翻译局,以便于加强对少数民族语言翻译工作的研究和应用。目前我国不管是党代会还是人民代表大会,都会采用藏族、哈萨克族、维吾尔族、壮族、彝族、朝鲜族、蒙古族这七个少数民族的语言进行翻译以及同声传译,而且部分少数民族地区的行政文件基本以双语为主,以便于少数民族群众能够充分了解党和国家的政策方针。当前,在各级地方政府和党组织的领导下,我国许多少数民族地区非常重视对语言文化的传承工作,像是在教育中会采用双语教学,同时也将许多文化著作翻译成少数民族语言进行出版发行。目前我国少数民族语言翻译工作已经涉及到了各少数民族地区生活的方方面面,取得的成绩也值得赞叹和关注。

## 二、我国少数民族语言翻译存在的问题

虽然我国目前少数民族语言翻译工作已经取得了诸多重要的成就,不过在发展过程中,少数民族语言翻译工作依然存在许多难以避免的问题,而对于这些问题的分析则是促进我国少数民族语言翻译事业发展的关键。

### (一) 专业术语和新词汇翻译的统一问题

现代社会是一个科技和经济发展都极为迅速的社会,在新鲜事物的不断诞生和普及的过程中,许多新鲜词汇也逐渐进入了少数民族群众的生活当中,而针对这些新鲜词汇的翻译工作则成为了少数民族语言翻译工作者必须要重视的问题。不过由于每个民族之间的精神文化、生活习惯以及信仰和风俗存在巨大的差异,因此对于新事物的理解和接受程度存在一定的差异,因此在翻译过程中也存在许多问题。目前很多地区少数民族翻译工作者对于新鲜词汇的翻译基本以音译和意译为主,音译主要是通过英语或者汉语相近的发音进行翻译,而意译则是根据词汇的汉语含义结合传统少数民族语言进行翻译,例如在维吾尔族语中,电脑一词便是采用了音译的方式进行翻译,像是短信等词汇则是采用了意译进行翻译。这种翻译形式虽然能够表达许多新鲜事物的含义,不过进一步的规范化、科学化也是非常重要的。

而在少数民族语言翻译成汉语的过程中,一些少数民族语言当中较为专业的术语翻译也是需要重视的问题,毕竟很多专业术语需要在重要的场合以及会议中应用,而且引用率也非常高,如果一旦出现翻译不统一、翻译有差异、翻译习惯不符合民族需求的情况,则很容易造成双方的分歧问题,甚至还会阻碍部分工作的顺利进行。毕竟每个民族的语言会存在各自民族的情感和信仰,因此在翻译过程中必须要尊重其民族的风俗习惯和信仰,确保既能够体现出词汇本身所具备的含义,还能凸显出对少数民族文化的尊重,避免出现伤害民族感情的情况。例如我国早期在对苗族分支苗族蒙人进行翻译时,并没有考虑到其在苗族文化中具有的特殊含义,因此会统一采用“苗族”这一翻译进行代替。在经历过不断考察之后,研究人员发现大多数苗族蒙人并不接受“苗”这一称谓,认为因为历史、文化和信仰等原因,“苗”这一称谓具有一定的贬低性,很多苗族蒙人也会以“Hmongb人”自居。为了能够解决这一问题,我国在国家重要会议和国际会议中,会利用音译的方式以赫蒙族人替代之前的统一的“苗族”翻译,从而提高了对苗族蒙人这一少数群体的尊重。由此可见,在针对少数民族专用语言展开翻译的过程中,充分了解其文化和习惯构成是尤为重要的。

### (二) 民族语言翻译工作较为滞后

少数民族语言翻译工作滞后的问题是当前最重要的问题,由于当前大多数少数民族语言翻译工作人员资历较老,虽然这些工作人员经验丰富,但是对于新鲜事物的接触新的较少,因此很多少数民族翻译工作人员很难准确翻译一些新时代诞生的词汇和事物。而少数民族语言翻译工作的滞后性给少数民族地区的发展带来了极大的阻碍,例如许多新鲜的科技事物、艺术作品、实时事件以及国家政策的内容,如果无法得到针对性的翻译,则很有可能造成少数民族获取信息滞后的情况。目前我国只有在西藏地区普及了行政文件双语制,其他地区由于发展进度问题、翻译工作者等问题,依然存在严重的滞后性,由此可见,促进翻译工作者的年轻化、促进翻译工作者专业水平的提升是尤为重要的。

### (三) 民族语言翻译队伍建设问题

在对上述两个问题分析后我们发现,少数民族语言翻译工作者所带来的影响无疑是巨大的,而造成少数民族语言翻译队伍问题的原因主要有以下几点:首先是翻译队伍的老龄化,导致很多翻译工作者无法满足时代的发展趋势,很多新兴词汇无法得到及时的翻译;其次则是旅游业的影响,很多少数民族语言翻译工作者在培养过程中主要以服务旅游业为主,因此对于专业知识的掌握相对不足,这也造成了翻译中缺乏严谨性、科学性的情况;最后则是少数民族语言翻译工作人员数量的下降,由于普通话的普及和应用,很多人缺乏对少数民族语言的重视,很多学校也没有开办汉语言翻译专业,甚至还有人认为少数民族语言存在的意义不大,因此很容易造成少数民族语言翻译队伍缺乏新血液的情况。

## 三、加强我国少数民族语言翻译工作的措施

在我国民族团结、和谐发展的大背景下,为了能够进一步促进少数民族语言翻译工作的效率和质量,少数民族语言翻译工作者可以采取以下措施,以保障少数民族语言翻译水平能够得到有效提升:

### (一) 展开规范化和科学化的民族语言翻译工作

为了能够进一步促进少数民族语言翻译工作的规范化和合理性,在翻译的过程中必须要考虑到以下问题:首先要充分了解民族的文化、情感和信仰,尤其是民族特有的地名、人名等词汇,要在经过少数民族人员同意后才能进行翻译,在避免伤害民族感情的同时还能促进民族翻译工作的统一化发展;其次则是要加强对新兴词汇、外来词汇的翻译严谨性,除了要积极采用音译和意译法展开翻译外,还需要结合少数民族群众的接受程度、理解程度以及传播程度进行翻译,确保这些新词汇既能够表达出事物的含义,也能得到少数民族群众的广泛同意,以便于满足新词汇翻译的统一性。

### (二) 建设高水平少数民族语言翻译队伍

为了能够确保少数民族精神文化和语言文字能够传承下去,建设高水平的少数民族语言翻译队伍是尤为重要的。而在建设少数民族语言翻译队伍的过程中,首先要提高少数民族语言翻译工作者的专业能力,不管是参与到什么职业当中,都要确保少数民族翻译工作人员经历过专业的培训,除了要能够准确翻译少数民族语言内容外,还需要尊重少数民族群众的文

化、信仰、风俗和习惯,以便于凸显出对少数民族群众的尊重;其次则是要培养一批少数民族自己的语言翻译工作人员,要以少数民族群众为核心展开科学培养,以便于在提高少数民族普通话水平的同时,还能通过少数民族自己的少数民族翻译对于促进少数民族语言和文化的传承;最后则是要保障翻译队伍的年轻化,组织各高校建立少数民族语言翻译专业,并且做好年轻少数民族翻译工作者的工作和生活保障,以便于能够吸引更多年轻人从事到少数民族语言文化的学习当中,为培养更多年轻且专业的少数民族翻译人员打好坚实的基础。

### (三) 加强民族语言文化作品的推广

少数民族语言文化作品的翻译和推广是尤为重要的,尤其是现代社会文化交流越来越便捷,文化传播的范围也越来越广,因此将少数民族文化作品翻译成汉语言,并且将现代文化作品和汉族传统文化作品翻译成少数民族语言进行推广和传播是非常重要的。在这些作品的翻译过程中,也需要根据不同民族的信仰和理解进行适当修改,以便于满足少数民族文化的需求。与此同时,新时代媒体文化的翻译也是非常重要的,例如很多少数民族电视台会采用双语播报的方式进行信息传播,以便于满足少数民族群众的需求。

### (四) 建立信息化少数民族语言翻译数据库

为确保少数民族文化能够得到有效地传承和落实,充分利用信息技术也是必须要得到重视的,为此,少数民族地区需要建立专门的少数民族语言数据库,以便于对少数民族的语言文字、语言文化作品、民俗文化内容进行整合,以便于能够让更多的人去认识和了解少数民族语言文字和文化。与此同时,实时翻译软件的制作也是非常重要的,虽然当前很多软件具有少数民族语言翻译功能,不过在准确性上依然有很多问题,而进一步优化少数民族语言实时翻译软件也是非常重要的工作。

## 四、结语

总的来说,在对少数民族语言翻译工作现状进行分析之后,我们既看到了少数民族语言翻译工作所显现出来的成绩,同时也发现了少数民族语言翻译工作存在的诸多问题。因此,进一步加强少数民族语言翻译水平是尤为重要的,只有进一步做好规范少数民族语言翻译工作、提高翻译人员的水平以及加强翻译作品的推广等措施,才能让我国少数民族语言翻译工作的成绩取得更高的进步。

### 参考文献:

- [1] 巴尔古丽·哈力力. 少数民族语言的翻译研究现状[J] 电视指南, 2017(21): 223.
- [2] 张文, 沈骑. 近十年语言服务研究综述[J] 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2016, 14(03): 60-69.
- [3] 得力巴尔·木哈买提. 刍议我国少数民族语言的翻译研究现状[J] 新课程(小学), 2015(09): 242.
- [4] 白艳. 试论新时期的民族语文翻译现状与发展[J] 科技创新导报, 2015, 12(27): 206-207.
- [5] 穆雷. 我国少数民族语言翻译研究现状分析[J] 外语教学与研究, 2015, 47(01): 130-140+161.